



EEN MIDZOMERNACHTSDROOM

Muzikale komedie

door
WILLIAM SHAKESPEARE

Bewerking & liedteksten
Robert Grijsen

Muziek
Jan van Zelm



TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **EEN MIDZOMERNACHTSDROOM** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **WILLIAM SHAKESPEARE** en de bewerkers: **ROBERT GRIJSEN** en **JAN VAN ZELM** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © 2014 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **21** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

Een Midzomernachtdroom

Een bijzondere muziektheaterproductie door uw leerlingen?



Shakespeare splinternieuw

In april 2013 brachten leerlingen en docenten van het Murellius gymnasium in Alkmaar de productie 'Een Midzomernachtdroom', gebaseerd op het bekende toneelstuk van Shakespeare. Wij maakten hiervoor een compleet nieuwe, muzikale bewerking, met aangepaste tekst en een groot aantal liedjes. Het resultaat: een bijzondere combinatie van toneel, musical en een vleugje opera.

Quotes van leerlingen die meespeelden

“Onwijs leuk om naar te kijken.” Er zitten veel grappige passages in. En de liedjes zijn heel erg mooi. Het beste stuk dat ik ooit op school heb gezien.”

Nu beschikbaar voor andere scholen en groepen

Wilt u 'Een Midzomernachtdroom' ook door uw leerlingen laten uitvoeren, dan kunt u script en muziek bestellen bij Toneeluitgeverij Vink in Alkmaar. Het is daarnaast mogelijk om de regie en de muzikale ondersteuning aan ons uit te besteden. Wij kunnen het totale proces begeleiden en een sprankelende muziektheaterproductie tot stand brengen.

Belangstelling?

Neem gerust contact met ons op. Wij informeren u graag over het stuk en de productie. Bekijk ook de site eenmidzomernachtdroom.blogspot.com, hier treft u vanzelfsprekend alle bijzonderheden alsmede foto's en fragmenten van de uitvoering door het Murellius gymnasium. **Robert Grijsen, schrijver en regisseur – [r.f. grijsen@gmail.com](mailto:r.f.grijsen@gmail.com)**
Jan van Zelm, zanger en componist – janvanzelm@hetnet.nl

Een Midzomernachtsdroom – de makers

Robert Grijsen is regisseur, speldocent, schrijver en dichter. Hij voerde de regie van tientallen toneelstukken en musicals, waaronder 'Jesus Christ Superstar', 'Anatevka', 'Hair' en 'Carmen'. In zijn woonplaats Hilversum stichtte hij een Toneelstudio, met cursusprogramma's voor volwassenen en kinderen. Ook was hij lange tijd werkzaam bij De Gooi- en Eemlander als theaterrecensent en journalist cultuur. Voor het theater maakte hij diverse vertalingen uit het Engels. Zijn eigen werk omvat o.a. enkele musicals die hij speciaal voor jongeren schreef, zoals 'De Fantastische Faust' en 'Samen Beroemd'. De laatste jaren werkt hij veel met jongeren in zijn functie van docent drama op het Mummelliusgymnasium. Voorts verzorgt hij cursussen en workshops acteren. Als performer is hij actief in kleine theaterzalen, bibliotheken en literaire cafés, waar hij zijn poëzie voordraagt.

Jan van Zelm studeerde piano aan de Muziek Pedagogische Akademie in Alkmaar, compositie bij Ton de Leeuw en zang bij Kevin Smith aan het toenmalige Sweelinck Conservatorium in Amsterdam. Hij is professioneel zanger in het Groot Omroepkoor, één van de ensembles van het Muziekcentrum van de Omroep. Naast zijn werk als zanger was hij jarenlang hoofdvakdocent klassieke zang aan het Prins Claus Conservatorium in Groningen. Als componist schreef van Zelm voornamelijk vocale werken. Sinds een aantal jaren is hij actief als vocaal docent bij de muziektheater projecten van het Mummellius gymnasium in Alkmaar. Voor de voorstellingen van 'Een Midzomernachtsdroom' in 2013 schreef van Zelm nieuwe muziek die in dat jaar met veel enthousiasme door de leerlingen werd uitgevoerd. Hij geeft regelmatig workshops bij koren in heel Nederland. Terugkerende onderwerpen daarin zijn: resonans, adem, tekstdeclamatie, expressie en muzikale zeggingskracht, speciaal voor koorzangers. Een belangrijk principe daarbij is: Juist waar koorzangers vanuit hun individuele liefde voor muziek en tekst zingen ontstaan een homogene samenklank en hecht musiceren.

Foto's: Wilco van der Lugt (www.wilcovanderlugt.nl)

PERSONEN:

THESEUS, een hertog
HIPPOLYTA, zijn verloofde
LYSANDER, verliefd op Hermia
DEMETRIUS, idem
HERMIA, verliefd op Lysander
HELENA, verliefd op Demetrius
EGINA, moeder van Hermia
PHILOSTRATA, intendant van de hofmeesteren

OBERON, koning van de elfen
TITANIA, koningin van de elfen
PUCK, dienaar van Oberon
ERWTENBLOESEM, elf
SPINRAG, elf
MOT, elf
MOSTERDZAAD, elf

PIETER DISSEL, timmerman
SIEM SPOEL, wever
WOUTER WIND, blaasbalgmaker
HARRY TUIT, ketellapper
JAAP SCHAAF, meubelmaker
KEES KNOKKEL, kleermaker

Personeel en gevolg van Theseus & Hippolyta

Elfen, in dienst van Titania

Bosgeesten, gevolg van Oberon

PLAATSEN VAN HANDELING:

Het verhaal speelt zich af in de stad (in het paleis van Theseus)
en in een nabijgelegen bos.

PROLOOG

(Een leeg toneel. Puck op)

Lied 1 - WERELD VAN DE MANESCHIJN

PUCK:

Dit is mijn plek
Hier moet ik elke avond zijn
Mijn eigen plek
Mijn eigen speelveld
Mijn domein

Dat pas ontstaat
Wanneer het grote licht
Is uitgedaan
Wanneer de tijd
Voor zinsbegoocheling
Is ingegaan

Dit is mijn spel
Maar ik speel liever niet alleen
Ik wil beslist
Nog wat figuren
Om me heen

(Opkomst van de andere spelers)

Maar 't wordt pas leuk
Als het publiek er echt
In mee wil gaan
Dan hebben wij
Al onze moeite niet
Voor niets gedaan

PUCK EN KOOR:

Treed nu binnen in de wereld van verbeelding
En vergeet de alledaagse werk'lijkheid
Op z'n minst verdrijf je even de verveling
Op z'n best heb je een magnifieke tijd
Speel de rol van de aandachtige bezoeker
Geef je over aan ons redeloze stuk

Wij zeggen: welkom in de wereld van de maneschijn

PUCK:

Ik zeg: welkom in de wereld van Puck

PUCK EN KOOR:

(refrein)

Laat je verbazen, verrassen, veroveren

Laat je verleiden, verbluffen en betoveren

't Is als een droom waar je straks hartelijk om lacht

Zo'n dwaze droom *(drie keer)*

Van een midzomernacht

- Midzomernachtsdroom *(twee keer)*

Treed nu binnen in de wereld van commotie

Hier is menig personage zwaar de klos

Vier geliefden zijn gedwongen om te dwalen

Zie hun opperste verwarring in het bos

Zelfs de elfenkoningin moet het ontgelden

Bij een pummel vind zij onbedoeld geluk

Wij zeggen: welkom in de wereld van de maneschijn

PUCK:

Ik zeg: welkom in de wereld van Puck

PUCK EN KOOR:

(refrein)

Laat je verbazen, verrassen, veroveren

Laat je verleiden, verbluffen en betoveren

't Is als een droom waar je straks hartelijk om lacht

Zo'n dwaze droom *(drie keer)*

Van een midzomernacht

- Midzomernachtsdroom *(twee keer)*

Changementmuziek

EERSTE BEDRIJF

Scène 1 Het paleis van Theseus

(Theseus, Hippolyta, Philostrata en gevolg op)

THESEUS: Lieve Hippolyta, ons bruiloftsuur
Komt dichterbij; over vier dagen
Is het nieuwe maan, maar oh wat neemt
De oude langzaam af. Ze spot met mijn begeerten
Als een weduwe die maar niet dood wil gaan
En het geld inteert dat toekomt aan haar zoon.

HIPPOLYTA: Vier dagen zullen snel in nacht vervagen
Vier nachten dromen snel de tijd ten einde
En dan zal als een zilveren boog
De nieuwe maan onze huwelijksnacht verlichten.

THESEUS: Philostrata, wek de jeugd tot vreugde op,
Laat overal gejuich weerklinken
En stuur droefgeestigheid naar het kerkhof
Die bleke gast hoort hier niet thuis *(Philostrata af)*
Hippolyta, ik heb je veroverd met mijn zwaard
En won je liefde door je pijn te doen.
Maar als wij trouwen, voert plezier de boventoon;
Dan wordt het één sprankelend, overweldigend feest.

(Egina, Hermia, Lysander en Demetrius op)

EGINA: Gegroet, edele hertog Theseus, al het beste.

THESEUS: Ik dank je, Egina. Wat breng je voor nieuws?

EGINA: Vol ergernis verschijn ik hier met een aanklacht, Jawel, een
aanklacht tegen mijn eigen kind, mijn dochter Hermia.

HIPPOLYTA: Dat is geen kleinigheid. Wat heeft ze uitgespookt?

EGINA: Demetrius, kom naar voren.

Deze man heb ik haar hand beloofd.

Lysander, kom naar voren.

En deze man heeft haar hart behekst.

Jij, Lysander, jij stuurde haar gedichten.

Jij stond bij maanlicht aan haar raam

En zong met valse stem je valse liefdesliedjes.

Jij hebt haar heimelijk versierd

Met bosjes bloemen, parfum, kettinkjes en ringen,

Spulletjes en prulletjes en chocolaatjes, al die dingen

Waar een meisje voor bezwijkt.
Jij hebt mijn dochter volkomen ingepalmd,
Zodat zij niet meer naar mij luisteren wil. (*tegen Theseus*)
Mijn vorst, als zij niet ten overstaan van u
Belooft te trouwen met Demetrius, dan eis ik
Toepassing van de wet;
Zij is mijn eigendom, en dus heb ik
Het recht om haar te straffen.

THESEUS: Wat zeg jij, Hermia? Wees verstandig, kind. Je hoort te doen wat je moeder zegt.

HIPPOLYTA: Je moet gehoorzaam zijn.

THESEUS: Demetrius is toch een voortreffelijk man?

HERMIA: Lysander ook.

THESEUS: Op zichzelf, ja. Maar in deze kwestie. Heeft hij niet je moeders stem. Dus is de ander nog voortreffelijker.

HERMIA: Keek mijn moeder maar met mijn ogen.

THESEUS: Keken jouw ogen maar met haar oordeel.

HERMIA: Vergeef me, edele heer,
Ik weet niet welke kracht mij moedig maakt
En of het een fatsoenlijk meisje past
Om hier een eigen standpunt te bepleiten,
Toch waag ik het u te vragen. Zeg me:
Wat is het ergste dat mij kan overkomen
Als ik weiger te trouwen met Demetrius?

THESEUS: òf je sterft, òf je zweert
Ieder contact met mannen af.
Ga daarom bij jezelf te rade.

Denk aan je jeugd, aan je verlangens.

HIPPOLYTA: Stel jezelf de vraag of jij je leven verder slijten kunt als non; voor altijd kuis in een koud klooster.

THESEUS: Gezegend zij die hun passie kunnen onderdrukken;
Maar de roos die zich laat plukken,
Smaakt meer geluk dan de roos die eenzaam
Groeit, leeft en sterft aan een dorre tak.

HERMIA: Zo wil ik groeien, leven, sterven,
Liever dan dat ik mijn maagdelijkheid opoffer
Aan deze man, voor wie ik absoluut niets voel.

THESEUS: Je krijgt bedenktijd tot de eerste nieuwe maan,
De dag waarop de band van eeuwige trouw
Tussen Hippolyta en mij bezegeld wordt.
Op die dag hoor ik wat je hebt besloten.

DEMETRIUS: Blijf niet zo koppig, Hermia. Lysander, geef toch die dwaze aanspraak op.

LYSANDER: Jij hebt haar moeders liefde, Trouw dus met haar en geef mij Hermia.

EGINA: Ja, spot jij maar; hij heeft mijn liefde
En ik gun hem graag wat aan mij toebehoort.
Zij is van mij en al mijn recht op haar
Draag ik nu over op Demetrius.

LYSANDER: Ik ben van even goede afkomst, meneer.
Mijn vermogen en positie wegen in elk opzicht
Tegen de zijne op of overtreffen die nog.
En wat nog belangrijker is:
Hermia houdt van mij.
Dus waarom zou ik niet mijn recht doen gelden?
Demetrius, ik zeg het waar hij bij staat,
Heeft onlangs nog Helena het hof gemaakt.
En zij kreeg hem lief, uitzinnig lief,
Ja, erger nog, zij is totaal verslaafd
Aan deze trouweloze man.

THESEUS: Ik moet toegeven dat ik het al wist
En hem erover wilde onderhouden.
Maar ik was zo vervuld van eigen zaken
Dat ik het vergeten ben.
Demetrius, en ook jij Egina, kom met mij mee,
Ik wil jullie beiden nog iets zeggen.
Hermia, lig niet langer dwars
En luister nu maar naar je moeder.

HIPPOLYTA: Zij weet wat goed voor je is. (*Theseus, Hippolyta, Egina en Demetrius af*)

LYSANDER: Wat is er, lieveling? Je ziet zo bleek. Hoe komen de rozen op je wangen zo verwelkt?

HERMIA: Misschien bij gebrek aan regen, al zou ik die neer kunnen laten stromen uit mijn ogen.

LYSANDER: Het is altijd hetzelfde liedje; Het pad van de ware liefde is nooit zonder obstakels of het is verschil in afkomst.

HERMIA: Te hoog om zich met laag te binden.

LYSANDER: Of de leeftijden liggen te ver uiteen.

HERMIA: Te oud om zich met jong te paren.

LYSANDER: Of het hangt van de keus van anderen af.

HERMIA: Dat is helemaal erg!

LYSANDER: En als het gaat om eigen vrije keus,
Dan wordt de liefde weer belaagd

Door oorlog, ziekte en dood.
Is ze vluchtig als een klank
Snel als een schaduw, kort als
De bliksem in de koolzwarte nacht.

HERMIA: Als twee verliefde mensen altijd zo worden
gedwarsboomd,
Dan moet dit wel beschikt zijn door het lot.
Laat dit daarom een les zijn in geduld,
Omdat het een kruis is dat nou eenmaal bij de liefde hoort
Net als zuchten, dromen, tranen en verlangens.

LYSANDER: Je hebt gelijk. Luister, lieve Hermia,
Ik heb een rijke tante, ver buiten de stad.
Zij beschouwt mij als haar enige zoon.
Bij haar zijn we veilig en kunnen we doen wat we willen.
Als je van me houdt, sluip dan morgennacht het huis uit
En ga naar het bos, naar de plek waar ik je wel eens
Met Helena heb gezien. Daar zal ik op je wachten.

HERMIA: Oh, Lysander, ik zweer je dat ik je morgen. Op die plek
ontmoeten zal.

LYSANDER: Ik houd je aan je woord. (*Helena komt op*) Hee, daar
heb je Helena.

HERMIA: Dag mooie Helena, waar ga je heen?

HELENA: Noem je mij mooi? Laat dat mooi maar weg!

Jij bent mooi, want Demetrius vindt je mooi.

Voor hem zijn jouw ogen sterren.

Je stem zoeter dan het zingen van de leeuwerik.

Ziekte is besmettelijk, waarom schoonheid niet?

Dan liet ik mij door jou besmetten

Toe, leer mij jouw blik, leer mij de toverkracht

Die jou macht verschaft over Demetrius' hart.

HERMIA: Ik kijk vaak streng, maar het schijnt hem niet te deren.

HELENA: Oh, kon mijn lach dat van jouw strengheid leren.

HERMIA: Ik scheld hem uit, maar toch valt hij op mij.

HELENA: Kreeg ik hem maar zover met mijn gevele.

HERMIA: Hoe meer ik hem haat, hoe meer hij van mij houdt

HELENA: Hoe liever ik ben, des te meer laat ik hem koud.

HERMIA: Zijn dwaasheid, Helena, is niet mijn schuld.

HELENA: Nee, maar wel je schoonheid. Was het maar *mijn* schuld.

HERMIA: Troost je. Hij zal mij nooit meer zien. Morgen vlucht ik met
Lysander hier vandaan.

LYSANDER: Bij het licht van de zilveren maan. Sluipen wij stiekem
de stad uit.

HERMIA: En in het bos, op de plek waar wij
Als kinderen onze geheimen deelden,
Daar zullen Lysander en ik elkaar treffen.
Wij gaan er voorgoed vandoor, een nieuw leven tegemoet.
Vaarwel vriendin, ik hoop dat jij
Net zo gelukkig wordt als wij.
Als je eens wist hoe ik naar je verlang, Lysander.
Tot morgen middernacht. Ik wacht op je.

LYSANDER: Ik zal er zijn, Hermia (*Hermia af*)

Dag Helena, houd moed.

Misschien komt het met Demetrius toch nog goed. (*Lysander af*)

HELENA: Wat is het lot mij toch slecht gezind. Ze zeggen dat ik mooi ben, even mooi als Hermia. Maar wat helpt mij dat? Demetrius vindt van niet.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto